



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....
 Diciembre 2006.
 Dezembro 2006.
 December 2006.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de diciembre de 2006.

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de dezembro de 2006.

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) December 2006 activities report.

Curso de Gestión

Control de calidad

Participación pública

Congreso Guaraní

Fortalecimiento institucional

Paleocorrientes e

paleomagnetismo

Curso de Gestão

Controle de qualidade

Participação pública

Congresso Guaraní

Fortalecimento Institucional

Paleocorrentes e

paleomagnetismo

Management Course

Quality Control

Public Participation

Guarani Congress

Institutional Strengthening

Paleocurrents and

paleomagnetism

Español.

Curso de Gestión

La réplica en Brasil del Curso de Gestión de Aguas Subterráneas para la región del MERCOSUR fue realizada en Campo Grande, Mato Grosso do Sul, entre el 10 y el 12 de diciembre. El curso, realizado con el apoyo del GW-Mate, fue coordinado por Ricardo Hirata, profesor de la USP. Como consecuencia del elevado nivel de experiencia directa en gestión de recursos hídricos de los participantes, el curso proporcionó una excelente oportunidad para interacciones e intercambios. De él surgieron recomendaciones como ampliar la creación de Comisiones de Apoyo a la Gestión Local (reuniendo uno o más municipios, como en los proyectos piloto) para las áreas de mayor uso de los recursos del Acuífero Guaraní en el país.



[volver al menú](#)

Control de calidad

Durante diciembre, técnicos de la SG llevaron a cabo tareas de control de calidad de los mapas de detalle de los proyectos Itapúa y Concordia-Salto, y del muestreo hidroquímico realizado por PROINSA, asociada de SNC-Lavalin, en Itapúa. De éste último participó la Dra. Gladys Alcaraz, jefa de la Unidad de Control de Calidad de la Entidad de Servicios Sanitarios del Paraguay (ESSAP).



[volver al menú](#)

Participación pública

El Proyecto tuvo un rol destacado en el Taller Regional sobre Participación Pública en la Gestión de Aguas Transfronterizas en América Latina y el Caribe que se realizó en Montevideo entre los días 6 y 9 de diciembre. El taller, coordinado por el Instituto de Derecho Ambiental (Environmental Law Institute-ELI) y la Red de Recursos e Intercambio de Aprendizaje sobre Aguas Subterráneas del Fondo para el Medio Ambiente Mundial (GEF IW-LEARN), y co-organizado por el Programa Hidrológico Internacional de UNESCO, la OEA, el Banco Mundial, el PNUD, y el PNUMA, brindó la oportunidad de intercambiar experiencias sobre promoción de la participación pública. En su marco, el Proyecto fue presentado como estudio de caso ampliado con activa participación de actores gubernamentales y de la sociedad civil de nuestro proyecto piloto Rivera-Santana.



[volver al menú](#)

Congreso Guaraní

La Unidad Nacional de Ejecución del Proyecto en Brasil y la Asociación Brasileira de Aguas Subterráneas (ABAS) realizaron el I Congreso Acuífero Guaraní en Campo Grande, Mato Grosso do Sul, entre los días 13 y 15 de diciembre. El evento reunió a más de 300 inscriptos y contó con el apoyo del Gobierno Estadual, Petrobras y la Red Guaraní de ONGs. En el marco del Congreso fueron presentados los estudios y trabajos sobre el acuífero en el país, y discutidos los principales progresos alcanzados por el Fondo Guaraní de la Ciudadanía, el Fondo de Universidades y el Proyecto en general. El próximo Congreso, en 2008, está previsto que ponga foco sobre la gestión de aguas subterráneas en general y sobre el SAG en particular.



[volver al menú](#)

Fortalecimiento Institucional

Finalizaron sus pasantías Roberto Carrión de la Dirección Nacional de Minería y Geología (DINAMIGE) de Uruguay, en la SG, sobre Base de Datos Hidrogeológicos y Mapa Base, y Leonardo de Almeida, de la Superintendencia de Geología y Minería de la Secretaría de Industria y Comercio del Estado de Goiás, Brasil, en el Consorcio Guaraní, sobre perfiles geológicos con utilización de datos de pozos tubulares profundos del SAG. Por su parte, Ana Vidal, de la Dirección Nacional de Hidrografía (DNH) de Uruguay, comenzó su pasantía en la SG para realizar un estudio jurídico de la gestión en los proyectos piloto.



[volver al menú](#)

Paleocorrientes y paleomagnetismo

La SG-SAG y el Consorcio Guaraní organizaron una productiva reunión sobre el análisis de la información regional sobre paleocorrientes y paleomagnetismo de los sedimentos mesozoicos de la Cuenca del Paraná en paralelo con la realización del Congreso Guaraní que tuvo lugar en Campo Grande, Mato Grosso do Sul. El tema reviste importancia en tanto aporta a una mejor comprensión del comportamiento hidrogeológico regional SAG.



[volver al menú](#)

El equipo de la Secretaría General del Proyecto despide con cariño y reconocimiento a uno de sus primeros miembros, Griselda Castagnino, quien tras haber ganado un concurso de antecedentes, asume nuevas funciones en su campo, la ingeniería hidráulica y ambiental, en la OSE de Uruguay. Griselda acompañó la formulación del Proyecto y su ejecución hasta diciembre y fue, desde el inicio, y a través del cumplimiento de diversos roles y funciones, pieza fundamental de la SG. Al tiempo que lamentamos su alejamiento sólo cotidiano (porque contamos con que seguiremos vinculados), le deseamos el mayor de los éxitos en el nuevo camino que emprende.

[volver al menú](#)

Saludamos a todos por el apoyo recibido durante 2006 y enviamos nuestros mejores deseos de felicidad para el año que comienza.

Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

.....[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Plera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

Curso de Gestão

A réplica no Brasil do Curso de Gestão de Águas Subterráneas para a região do Mercosul foi realizada em Campo Grande, Mato Grosso do Sul, entre o 10 e 12 de dezembro. O curso, realizado com o apoio do GW-Mate, foi coordenado por Ricardo Hirata, professor da USP. Como consequência do elevado nível de experiência direta em gestão de recursos hídricos dos participantes, o curso proporcionou uma excelente oportunidade de interações e intercâmbios. Dele surgiram recomendações como ampliar a criação de Comissões de Apoio à Gestão Local (reunindo uno ou mais municípios, como nos projetos piloto) para as áreas de maior uso dos recursos do Aquífero Guaraní no país.

[voltar ao topo](#)

Controle de qualidade

Durante dezembro, técnicos da SG realizaram atividades de controle de qualidade dos mapas de detalhe dos projetos Itapúa e Concordia-Salto, e da amostragem hidroquímica realizada por PROINSA, associada de SNC-Lavalin, em Itapúa. De este último participou a Dra. Gladys Alcaraz, chefe da Unidade de Controle de Qualidade da Entidade de Serviços Sanitários do Paraguai (ESSAP).



[voltar ao topo](#)

Participação pública

O Projeto teve participação destacada na Oficina Regional sobre Participação Pública na Gestão de Águas Transfronteiriças na América Latina e o Caribe que se realizou em Montevideu, entre os dias 6 e 9 de dezembro. A oficina, coordenada pelo Instituto de Direito Ambiental (Environmental Law Institute-ELI) e a Rede de Recursos e Intercâmbio de Aprendizagem sobre Águas Subterrâneas do Fundo para o Meio Ambiente Mundial (GEF IW-LEARN), e co-organizado pelo Programa Hidrológico Internacional do UNESCO, a OEA, o Banco Mundial, o PNUD, e o PNUMA, proporcionou a oportunidade de trocar experiências sobre promoção da participação pública. O Projeto foi apresentado como estudo de caso ampliado com ativa participação de atores governamentais e da sociedade civil de nosso projeto piloto Rivera-Santana.



[voltar ao topo](#)

Congresso Guarani

A Unidade Nacional de Execução do Projeto no Brasil e a Associação Brasileira de Águas Subterrâneas (ABAS) realizaram o I Congresso Aquífero Guarani, em Campo Grande, Mato Grosso do Sul, entre os dias 13 e 15 de dezembro. O evento reuniu a mais de 300 participantes e contou com o apoio do Governo Estadual, Petrobras e a Rede Guarani de ONGs. No Congresso foram apresentados os estudos e trabalhos sobre o aquífero no país, e discutidos os principais progressos alcançados pelo Fundo Guarani da Cidadania, o Fundo de Universidades e o Projeto em geral. O próximo Congresso, em 2008, está previsto ser focalizado sobre a temática da gestão de águas subterrâneas em geral e sobre o SAG em particular.



[voltar ao topo](#)

Fortalecimento Institucional

Finalizaram seus estágios Roberto Carrión, da Direção Nacional de Mineração e Geologia (DINAMIGE) do Uruguai, sobre Base de dados Hidrogeológicos e Mapa Base na SG, e Leonardo de Almeida, da Superintendência de Geologia e Mineração da Secretaria de Indústria e Comércio do Estado de Goiás, Brasil, no Consórcio Guarani, sobre perfis geológicos com utilização de dados de poços tubulares profundos do SAG. Ana Vidal, da Direção Nacional de Hidrografia (DNH) do Uruguai, começou seu estágio na SG para realizar estudos jurídicos relacionados à gestão nos projetos piloto.



[voltar ao topo](#)

Paleocorrentes e paleomagnetismo

A SG-SAG e o Consórcio Guarani organizaram uma produtiva reunião sobre a análise da informação regional sobre paleocorrentes e paleomagnetismo dos sedimentos mesozóicos da Bacia do Paraná, em paralelo com a realização do Congresso Guarani de Campo Grande, Mato Grosso do Sul. O tema adquire maior importância por contribuir para uma melhor compreensão do comportamento hidrogeológico regional do SAG.



[voltar ao topo](#)

A equipe da Secretaria-Geral do Projeto despede com carinho e reconhecimento a uma das primeiras integrantes, Griselda Castagnino, quem após aprovação em concurso de antecedentes, assume novas funções em engenharia hidráulica e ambiental, na OSE do Uruguai. Griselda acompanhou a formulação do Projeto e sua execução até dezembro tendo sido desde o início peça fundamental da SG, através do cumprimento de destacadas funções. Ao tempo que lamentamos seu afastamento cotidiano (contando com que seguiremos vinculados), desejamos-lhe o major dos êxitos no novo caminho que inicia.



[voltar ao topo](#)

Cumprimentamos todos pelo apoio recebido durante 2006 e enviamos nostros melhores desejos de felicidade para o ano que começa.

Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

English.

Management Course

The replica in Brazil of the MERCOSUR Region Groundwater Management Course took place in Campo Grande, Mato Grosso do Sul, between December 10th and 12th. The course, made with the support of GW-Mate, was coordinated by Ricardo Hirata, USP professor. As a result of the high level of participants' direct experience in water resources management, the course provided an excellent opportunity for interactions and exchanges. Recommendations like extending the creation of Support to Local Management Commissions (reuniting one or more municipalities, as in the pilot projects) for the areas of greater use of the resources of the Guaraní Aquifer in the country, were made there.

 [back to top](#)

Quality Control

During December, SG technicians carried out quality control tasks of the detail maps of Itapúa and Concordia-Salto projects, and of the hydrochemical sampling made by PROINSA, associated of SNC-Lavalin, in Itapúa. Dr. Gladys Alcaraz, Chief of the Sanitary Services Entity of Paraguay (ESSAP), contributed to the last one.



 [back to top](#)

Public Participation

The Project played an important roll in the Regional Workshop on Public Participation in Transboundary Waters Management in Latin America and the Caribbean that was held in Montevideo between December 6th and 9th. The workshop, coordinated by Environmental Law Institute-ELI and the International Global Environment Facility's Waters Learning Exchange and Resources Network (GEF IW-LEARN), and co-organized by UNESCO International Hydrological Programme, OAS, World Bank, UNDP and UNEP, offered the opportunity to exchange experiences on public participation promotion. Within Workshop's frame, the Project was presented as extended case study with active participation of governmental and civil society actors of Rivera -Santana pilot project.



 [back to top](#)

Guarani Congress

Brazil National Execution Unit and the Brazilian Groundwater Association (ABAS) organized the First Guaraní Aquifer Congress in Campo Grande, Mato Grosso do Sul, between December 13th and 15th. The event reunited more than 300 participants and counted on the support of the State Government, Petrobras and the Guaraní NGOs Network. Within the framework of the Congress the studies and works on the aquifer in the country were presented, and discussed the main progresses reached by the Guaraní Citizenship Fund, the Universities Fund and the Project in general. It is planned that next Congress, in 2008, will focus on groundwater and GAS management.



 [back to top](#)

Institutional Strengthening

Roberto Carrión of Uruguay's National Direction of Mining and Geology (DINAMIGE) finalized his internship in GS-GAS on Hydrogeological Database and Base Map, and Leonardo de Almeida, of the Geology and Mining Division of the Secretariat of Industry and Commerce of the State of Goiás, Brazil, finalized his, in the Guaraní Consortium, on geologic profiles with use of GAS deep tubular wells data. On the other hand, Ana Vidal, of Uruguay's National Direction of Hydrography (DNH), began her internship in the GS-GAS to carry out a legal study of management in the pilot projects.



 [back to top](#)

Paleocurrents and paleomagnetism

The GS-GAS and Guarani Consortium organized a productive meeting on the analysis of the regional information on paleocurrents and paleomagnetism of mesozoic sediments of the Parana basin in parallel with the accomplishment of the [Guarani Congress](#) that took place in Campo Grande, Mato Grosso do Sul (we inform about it separately). The subject has importance because contributes to a better understanding of GAS regional hydrogeological behavior.



 [back to top](#)

GS-GAS team say goodbye with affection and recognition to one of its first members, Griselda Castagnino, who assumes new functions in her professional field, hydraulic and environmental engineering, in OSE of Uruguay. Griselda accompanied Project formulation and execution until December and was from the very beginning, through fulfillment of diverse rolls and functions, a fundamental piece of GS. At the same time that we lamented her leaving, we wished her success in the new way she undertakes.

 [voltar ao topo](#)

We greet you all by the support received during 2006 and [wish you the best](#) for the new year.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org
